

Новая модель подготовки переводчиков- совместный образовательный проект ВШП МГУ и Хэйлунцзянского университета

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Ли Цзясинь

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: dlljx999@gmail.com

У русско-китайской языковой комбинации большие перспективы, обусловленные постоянно растущей потребностью в подготовке переводчиков-русистов и государственной поддержкой образовательных инициатив в области подготовки и повышения квалификации переводчиков в Китае. Более того, китайская русистика богата традициями, развиваемыми не одним поколением учёных, сформировавших научную и педагогическую школу, в лоне которой ведутся исследования в области теории и методики преподавания русского языка. Сейчас необходимо сделать следующий, но крайне важный и осмысленный шаг - перейти от лингводидактики к дидактике перевода.

С развитием процессов глобализации международные связи становятся всё глубже и теснее, и традиционная модель обучения специалистов по иностранным языкам не может удовлетворить спрос на таланты в современном мире. Поэтому многие университеты начали приспосабливаться к ряду изменений и менять свои образовательные концепции. Многие Вузы и университеты в Китае начали адаптировать свои образовательные модели, вследствие чего в Китае постепенно сформировались шесть новых моделей обучения специалистов по иностранным языкам: 1) иностранный язык + профессиональные знания; 2) иностранный язык + профессиональное направление; 3) иностранный язык + специальность; 4) специальность + иностранный язык; 5) язык, который используют только в некоторых странах + английский; 6) двойной диплом (Цао Деминг, 2011, 1).

По мере развития инициативы "Один пояс, один путь" Россия и Китай стали хорошими соседями и партнерами, и их сотрудничество становится все более тесным. Отношения между Россией и Китаем достигли самого высокого уровня в истории их взаимоотношений. Это также находит отражение в сфере образования. Так, Россия и Китай совместно учредили Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, а также можно назвать некоторые другие совместные образовательные проекты, такие, как Китайско-российский институт Хэйлунцзянского университета, Высшая школа перевода Московского университета и Хэйлунцзянского университета, Китайско-российский математический центр между Пекинским университетом и МГУ, совместное образование в сфере регионоведения между Даляньским университетом иностранных языков и Уральским федеральным университетом, Алтайским государственным университетом и т.д. Как первая группа выпускников Высшей школы перевода МГУ и Хэйлунцзянского университета, мы будем обсуждать особенности, преимущества этой совместной модели обучения и области, которые необходимо совершенствовать.

Сначала приведём общие сведения об этом проекте. Хэйлунцзянский университет и Московский государственный университет на базе Хэйлунцзянского университета в Харбине открыли первую в северной провинции Китая Высшую школу перевода 22 ноября 2018г. Это первая школа перевода, созданный китайской стороной совместно с российским вузом. В школе предусмотрен двухлетний курс обучения. Один год студенты будут учиться в Китае, второй год - в России, а по окончании обучения они получают дипломы двух

вузов: Хэйлунцзянского университета и МГУ. Новая высшая школа перевода намерена адаптироваться к реалиям процессов глобализации для того, чтобы готовить переводчиков высочайшего уровня с целью расширения экономических и культурных связей между Китаем и Россией. Стороны приложат все необходимые усилия, чтобы возвращать переводчиков, которые обладали бы инновационными взглядами, имели широкий международный кругозор. Преподавательский состав школы будет постоянно повышать квалификацию и расширяться, использовать лучшие практики и опыт преподавания различных курсов. Планируется приглашать специалистов мирового уровня для чтения лекций, а содержание учебных пособий и материалов школа намерена непрерывно актуализировать.

Проанализируем сходства и различия в обучении переводчиков между двумя университетами на примере рассмотрения структуры учебной программы. Из расписания видно, что в обучении переводчиков МГУ не предусмотрены различия между направлениями и комплексным обучением, не только теоретическим, но и практическим. Хэйлунцзянский университет использует традиционные китайские методы обучения переводчиков, дифференцируя направления устного и письменного перевода. В первой половине первого года обучения студенты проходят унифицированное обучение, получая представление об основных теоретических знаниях и методах перевода. Во второй половине первого года обучения основное внимание уделяется развитию профессиональных способностей студентов. Студенты, специализирующиеся на устном переводе, общетеоретические дисциплины более не изучают, а ориентированы на усовершенствование практических навыков перевода.

Эта новая модель обучения выдвигает новые требования к способностям студентов. В течение года обучения в Хэйлунцзянском университете студенты могут использовать свой родной язык, чтобы понять теории перевода и попрактиковаться в переводческой практике. Во время обучения в России студенты смогут еще больше усовершенствовать свои знания, глубже понять теорию и историю перевода, а также улучшить свои компетенции синхронного перевода, последовательного перевода и письменного перевода в режиме небольшого класса. Это позволяет студентам, специализирующимся на письменном переводе, освоить методы устного перевода, а студентам, работающим в сфере устного перевода, - улучшить свои навыки письменного перевода.

Такой формат обучения очень эффективен. Из первой группы выпускников, состоящей из 5 человек, 2 продолжают учиться в аспирантуре. Остальные 3 работают в сфере переводов в Шанхае, Циндао и Даляне.

Несмотря на то, что этот режим обучения имеет множество преимуществ, он также имеет свои недостатки. Прежде всего, необходимо обеспечить должный уровень студентов. Студенты с более низким уровнем или отсутствием мотивации к обучению не подходят для этого метода обучения, потому что в процессе обучения преподаватель ставит большое количество задач для совершенствования умений и навыков студентов. Кроме того, студенты проекта должны столкнуться с трудностью выполнения двух дипломных работ.

В целом, по мере того, как отношения между Китаем и Россией углубляются и улучшаются, этой образовательной модели стоит учиться. Не только в обучении переводчиков, но и в других областях. Обе страны могут учиться на сильных сторонах друг друга и последовательно наращивать количество талантливых специалистов, необходимых стране.

Иллюстрации

	понедельник	вторник	среда	четверг	пятница	суббота
1	деловой этикет	устный последовательный перевод				введение в технику синхронного перевода
2		лингвистика и семиотика		методология перевода		введение в технику синхронного перевод
3		практикум по устному синхронному переводу	практическая стилистика русского языка	общая теория перевода	история философии	
4			МФК			
5		письменный перевод	МФК	лингвистические учения и теория лингвистики		

табличка 1. расписания ВШП МГУ

Рис. 1. расписание ВШП

	понедельник	вторник	среда	четверг	пятница
1				Марксизм и социальная методология	
2		русский язык продвинутого уровня	теория и практика письменного перевода	теория и практика социализма с китайской спецификой	Введение в перевод
3	английский язык		теория и практика устного перевода	английский язык	
4					
5			Китайский язык и культура		

табличка 2. расписания Хэйлунцзянского университета по направлению устного перевода 2.

Рис. 2. расписание Хэйлунцзянского университета 1

	понедельник	вторник	среда	четверг	пятница
1	синхронный перевод	анализ переводов классических китайских произведений на русский язык			
2	последовательный перевод				перевод фильмов и ТВ-работ
3	Разговорный русский язык				машинный перевод
4					русский язык продвинутого уровня
5					
6					

табличка 3. расписания Хэйлунцзянского университета по направлению устного перевода 2.

Рис. 3. расписание Хэйлунцзянского университета 2